

HÖTƏ ZALI

Poeziya guşəsi

Nelson Mandelanın dilindən düşməyən şeir



Böyük ingilis şairi Uilyam Ernest Henlinin (William Ernest Henley: 1849-1903) ən məşhur əsəri olan bu şeir Cənubi Afrika Respublikasının ilk qanunverici prezidenti, apartheid əleyhinə apardığı mübarizəyə görə 27 il həbsxanada yatmış Nobel mükafatı laureatı Nelson Mandelanın çox sevdiyi, heç vaxt dilindən düşməyən, ən ağır anlarında ona mübarizə əzmi verən bir poetik nümunə olub. Dünyanın bir çox mədəni xalqlarının dilinə çevrilmiş şeirin həm orijinalını, həm də tanınmış şair, tərcüməçi Nəriman Qasımoğlunun qələmindən çıxmış tərcüməsini diqqətinizə çatdırırıq.

INVICTUS

Out of the night that covers me,
Black as the pit from pole to pole,
I thank whatever gods may be
For my unconquerable soul.

In the fell clutch of circumstance
I have not winc'd nor cried aloud.
Under the bludgeonings of chance
My head is bloody, but unbowed.

Beyond this place of wrath and tears
Looms but the Horror of the shade,
And yet the menace of the years
Finds and shall find me unafraid.

It matters not how strait the gate,
How charged with punishments the scroll,
I am the master of my fate:
I am the captain of my soul.

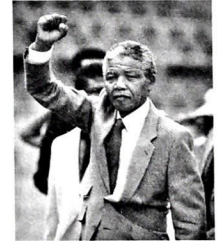
YENİLMƏZ

Cəhənnəm gecəsi, zülmət qapqara,
Sarmış vücudumu ağrılar içrə.
Sükranlıq edirəm mən ilahlara
Bax bu ram olmamış ruhuma görə.

Tənimdə işgəncə dəyənəkləri,
Çığırım-bağırım eşidilməmiş.
Taleyin ən ağır dəyənəkləri
Yarsa da başımı, əyəcə bilməmiş.

Qəzəb, göz yaşları... yollar dumanlı,
Məchullüq kabusu atılmış əndə.
Gələcək illərin gözələri qanlı
Olsa da qorxmuram, qorxmaram yenə.

Keçidlər, cığırılar dar olsun, nə qəm,
Ard-arda cəzalar olsun, nə sözüm.
Mənəm taleyimin ağası mənəm,
Özümüm ruhumun öndəri, özüm.



Nelson
Mandela